

AUER ORA

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO • Nr. 08 • 19. Jahrgang / 19° anno • Monatlich / Mensile I.P.



MARIENHEIM, FERTIGES PROJEKT WARTET AUF FINANZIERUNG
ALLOGGI PER ANZIANI, PROGETTO PRONTO MA È CACCIA AI FINANZIAMENTI



PETER SIMONINI

Der erste Teil des neuen Zubaus ist bereits verwirklicht

THEMA

MARIENHEIM, FERTIGES PROJEKT WARTET AUF FINANZIERUNG

Neue Räumlichkeiten für Senioren

LUCA MORESCO

DAS MARIENHEIM IM Wasserfallweg bietet bereits seit Jahren in neun Wohneinheiten Platz für Senioren und bedürftige Menschen. Um der immer größer werdenden Nachfrage nach Wohnraum für den dritten Lebensabschnitt zu entsprechen hat der Gemeinderat bereits im Jahre 2011 ein Sanierungsprojekt für das alte Gebäude und einen Neubau in unmittelbarer Nähe für die Errichtung neuer Wohneinheiten für Senioren genehmigt.

Das Projekt, entworfen und ausgearbeitet von Architektin Evelyn Steiner mit Ing. Markus Varesco sieht einen Zubau an das bestehende Gebäude vor, der auf zwei Gebäudeeinheiten aufbaut und mit einer Kubatur

von 1800 m³ für sechs neue Wohnungen Patz schafft. Davon sind vier für jeweils zwei Personen und zwei für Einzelpersonen ausgestattet.

In der Planung ist man davon ausgegangen einen möglichst reibungslosen Übergang ohne den »Entwurzelungseffekt« für die Bewohner zu schaffen. Dabei hat man den ländlichen Stil erhalten und die Gebäude mit Grünanlagen und einer Pergola ausgestattet, auch die ursprüngliche Umfriedungsmauer zur Straße hin bleibt bestehen, um dem charakteristischen Dorfbild zu entsprechen.

Von dem gesamten Projekt konnte vorerst nur der erste Teil verwirklicht werden, d.h. der Zugang mit dem Stiegenhaus, Aufzug und Keller,

angelehnt an das bereits bestehende »Marienheim«. Heute ist die Zukunft der beiden anderen Gebäudeeinheiten, in Zeiten wie diesen, an das immer schwieriger werdende Auftreiben der nötigen Geldmittel gebunden.

Die Kosten belaufen sich im Gesamten auf etwas weniger als eine Million Euro, von denen etwa die Hälfte durch einen Landesbeitrag über das Amt für Senioren abgedeckt würde, während der Rest durch eigene Mittel aus der Gemeindekasse aufgebracht werden muss. Das sollte entweder durch den Verkauf von Immobilien oder Grundstücke oder über den Rotationsfond zu erreichen sein. Ein erster Schritt zur Kostenminderung war die Streichung der vorgesehenen 14



PETER SIMONINI

Um Kosten zu sparen wurden am Projekt Abstriche gemacht

Stellplätze in der Tiefgarage mit einer beträchtlichen Herabsetzung der gesamten Baukosten. »Es tut uns natürlich um diesen Schritt sehr leid, aber in der momentanen Situation besteht keine Alternative dazu« erklärt die Assessorin für Soziales Monika Psenner Kaufmann und betont weiter. »Auf alle Fälle werden die Stellplätze für Autos, wenn auch in geringerer Zahl im Freien eingerichtet. Das Absenken der Baukosten unter die Millionenschwelle ermöglicht es auch die Arbeiten direkt zu vergeben, ohne an eine eigene Einheits – Ausreibung gebunden zu sein, damit können auch heimische Betriebe zum Zuge kommen.« 🐾

SCHÜLERLOTSENDIENST

Die Gemeindeverwaltung sucht einige Kandidaten für den Schülerlotsendienst für das nächste Schuljahr 2014–2015.

Interessierte möchten sich bitte an die Gemeindepolizei wenden.

INHALT INDICE

02
THEMA
TEMA

06
RATHAUS
COMUNE

09
DORFLEBEN
COMUNITÀ

30
SPORT
SPORT

32
INFORMATIONEN
INFORMAZIONI

WWW
Gemeinde.Auer.bz.it

TITELSEITE
COPERTINA
Illustration / Illustrazione
Marco Ambrosi





PETER SIMONINI

L'attuale residenza per anziani *Marienheim*

TEMA

ALLOGGI PER ANZIANI, PROGETTO PRONTO MA È CACCIA AI FINANZIAMENTI

I nuovi spazi previsti in via Cascata

LUCA MORESCO

L'EDIFICIO *MARIENHEIM* in via cascata da parecchi anni ormai ospita nove appartamenti per anziani e casi sociali. Per rispondere al sempre crescente fabbisogno di spazi abitativi per la terza età, nel 2011 il consiglio comunale ha approvato il progetto per il risanamento del vecchio edificio e la costruzione di nuovi spazi per gli anziani nelle immediate vicinanze.

Ideata dall'architetto Evelyn Steiner e dall'ingegner Markus Varesco, la nuova struttura, suddivisa su due blocchi distinti ma collegati al vecchio edificio, è pensata per accogliere sei nuovi appartamenti, di cui quattro per due persone e due per persone singole per un totale di circa 1800 metri cubi. Il progetto è stato concepito in modo da

evitare il più possibile l'«effetto sradicamento», creando edifici che rimandano alle vecchie costruzioni rurali ed alternando agli spazi costruiti aree



La pianta del nuovo complesso

verdi e un pergolato. Anche il vecchio muro di confine con la strada è stato mantenuto, in linea con le caratteristiche urbanistiche del centro storico.

Dell'intero nuovo progetto però al momento è stata realizzata solamente la prima parte, ovvero il blocco comprendente giroscale, ascensore e cantine, addossato alla vecchia residenza *Marienheim*. Ad oggi il futuro degli altri due edifici è legato, come spesso accade in questo periodo, al reperimento dei necessari finanziamenti.

Il progetto ha un costo di poco inferiore al milione di Euro, dei quali circa la metà dovrebbero essere garantiti da un contributo provinciale stanziato dall'ufficio anziani, mentre l'altra parte andrà coperta tramite mezzi propri dalle casse comunali mediante vendita di terreni o edifici, o ricorrendo ad uno stanziamento proveniente dal fondo di rotazione.



PETER SIMONINI

A sinistra, il vano scale nuovo con la torre per l'ascensore

Stimmungs- kanone

Farbe inspiriert,
weckt Gefühle
und schafft Stimmung.

Wählen Sie Ihre Farbe
für Ihr Zuhause. Und
entdecken Sie wie
schön **bunt** sein kann.



Farben & mehr

in Auer, Nationalstraße 63

T 0471 81 09 38

auer@nordwal.com

Auer | Bozen | Bruneck | Eppan | Meran

NORDWAL
colour

Wir treiben es bunt.

Un primo passo sulla strada del contenimento dei costi è stata la cancellazione del previsto garage sotterraneo da 14 posti, mossa che ha permesso di abbassare i costi totali di costruzione.

«Spiace ovviamente per il garage, ma allo stato attuale non avevamo alternative», afferma l'assessore al sociale Monika Psenner Kaufmann. «In ogni caso i posti auto necessari, anche se in numero minore, saranno realizzati in superficie. L'abbassamento dei costi totali a meno di un milione di Euro inoltre permette di poter assegnare direttamente i singoli incarichi di lavoro, evitando l'appalto unico ed aprendo così possibilità professionali anche agli artigiani locali.» 🐾

NONNO VIGILE

L'amministrazione comunale è alla ricerca di alcuni candidati per lo svolgimento dell'attività di nonno vigile per il prossimo anno scolastico 2014-2015.

Chi fosse interessato può mettersi in contatto con l'Ufficio Polizia Municipale.



GEMEINDEAUSSCHUSS

04.06.2014

AMATEURSPORTCLUB AUER RAIFFEISEN

Dem Amateursportclub Auer Raiffeisen wurde für die Führung der Fußballplätze, der Umkleidekabinen, des Schießstandes und des Tischtennisraumes samt Nebenräumen im Sport- und Erholungsgebiet ein Beitrag in Höhe von Euro 15.000,00 für den Zeitraum 17.12.2013 – 31.12.2014 gewährt und ausbezahlt.

TRUIDN

Der Firma Abram Robert aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung von Pflanzgefäße aus Stahl für den Truidn zum Gesamtbetrag von Euro 873,52 erteilt.

11.06.2014

SCHWIMMBAD AUER

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage einer neuen Tauchpumpe und eines Magnetventils für die Bewässerung im Schwimmbad Auer zum Gesamtbetrag von Euro 4.069,68 erteilt.

ASPHALTIERUNG BRANZOLLERWEG

Das von Dr. Ing. Christian Alderucci ausgearbeitete Ausführungsprojekt

betreffend die Asphaltierung des Branzollerweges mit Gesamtkosten in Höhe von Euro 156.349,13 wurde genehmigt.

FAHRRADWEG

Dem Studio Plan Team aus Bozen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Teilungsplanes und der diesbezüglichen Vermessungen zur Eintragung des Fahrradweges auf der G.p. 486/5, K.G. Auer zum Gesamtbetrag von Euro 2.283,84 erteilt.

18.06.2014

CONTAINER BIOMÜLL

Der Firma F.lli Santini GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Entleerung des Containers mit Biomüll der Gemeinde Auer vom 01.07.2014 bis 30.06.2015 erteilt. Die Ausgabe für diesen Zeitraum beläuft sich voraussichtlich auf Euro 1.708,00, Mwst. inbegriffen.

BAUHOF

Der Firma Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld wurde der Auftrag für dringende Reparaturarbeiten für das Kommunalfahrzeug LADOG G129/N20, Gesamtbetrag von Euro 6.435,05, erteilt.

ASPHALTIERUNG BRANZOLLERWEG

Dem Ingenieurbüro Dr. Ing. Christian Alderucci aus Bozen wurde der Auftrag für die Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend die Asphaltierung des Branzollerweges zum Gesamtbetrag von Euro 2.664,48 erteilt.


ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Herrn Dr. Ing. Rodolfo Senoner wurde der Auftrag für die Ausarbeitung der Statik sowie des Sicherheitsplanes und Durchführung der Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten betreffend die Anpassung des italienischen Kindergartengebäudes zum Gesamtbetrag von Euro 4.567,68 erteilt. Herrn Dr. Ing. Marco Bianco aus Brixen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Einreiche- und Ausführungsprojektes sowie die Durchführung der Bauleitung in Bezug auf die Brandschutzfähigkeit für die Anpassung des italienischen Kindergartengebäudes zum Gesamtbetrag von Euro 2.080,00 erteilt.

HAUPTSAMMLER

Der für das Jahr 2013 geschuldete Betrag, laut Art. 55 des Landesgesetzes Nr. 8/2002 wurde an die Autonome Provinz Bozen – Südtirol für die Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen in Höhe von Euro 27.668,77 ausbezahlt.

MITTELSCHULE NEUMARKT

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt wurde für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.07. – 31.12.2013 die Überweisung der zu Lasten der Gemeinde Auer anfallenden Kosten in Höhe von Euro 20.542,17 vorgenommen. 

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

ISTAT ERHEBUNG**BEFRAGUNG ÜBER ARBEITSKRÄFTE**

Sehr geehrte MitbürgerInnen,

ab Juli nehmen vom ISTAT ausgeloste Familien an der laufenden Befragung über die »Arbeitskräfte« teil. Diese Erhebung erfolgt auf nationaler Ebene seitens des ISTAT in Zusammenarbeit mit dem ASTAT. Die damit erhobenen Daten sind für die Beobachtung des Arbeitsmarktes von großer Wichtigkeit und werden im Rahmen eines sozioökonomischen Informationssystems den in diesem Bereich tätigen Personen zur Verfügung gestellt.

Wir versichern Ihnen, dass die gegebenen Antworten und Informationen der statistischen Geheimhaltung unterliegen und bitten Sie um freundliche und aktive Mitarbeit. Die vom ISTAT beauftragte Interviewerin wird sich den Familien gegenüber mit einem eigenen Ausweis des ISTAT vorstellen.

Für weitere Fragen steht Ihnen das Gemeindeamt (Frau Cristina – Demografische Ämter), Hauptplatz Nr. 5, Tel. 0471 89013 von Montag bis Freitag von 08:30 bis 12:30 gerne zur Verfügung.

Der Bürgermeister

ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA**RILEVAZIONE SULLE FORZE DI LAVORO**

Cari concittadini,

in questi giorni alcune famiglie nel nostro Comune parteciperanno alla rilevazione sulle «Forze di Lavoro» condotta dall'Istituto Nazionale di Statistica.

Si tratta di una indagine conoscitiva essenziale per tutti noi: essa fornisce informazioni sugli occupati, sui disoccupati, su chi, pur non lavorando, sarebbe disposto a lavorare e su coloro che non sono in grado o non sono interessati a cercare lavoro (come casalinghe, pensionati, studenti, inabili).

Vi invitiamo pertanto a collaborare con cortese disponibilità e a rilasciare l'intervista che verrà condotta da una rilevatrice, che svolge per conto dell'ISTAT la raccolta dei dati ed è munita di apposito cartellino di riconoscimento.

Per qualsiasi chiarimento gli interessati potranno comunque rivolgersi al Comune, Piazza Principale n. 5, tel. 0471 89013 (Cristina) da lunedì a venerdì dalle ore 08:30 alle ore 12:30.

Il Sindaco

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER
ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt) UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)	
Montag / Lunedì	07:30 – 12:30
Dienstag / Martedì	08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30
Mittwoch bis Freitag / Da mercoledì a venerdì	08:00 – 12:30
ALLE ANDEREN ÄMTER TUTTI GLI ALTRI UFFICI	
Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	08:30 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt / escluso ufficio licenze)
URBANISTIK- UND BAUBEREICH SETTORE URBANISTICO ED EDILIZIO	
Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	10:00 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30



GIUNTA COMUNALE

04.06.2014

SPORTCLUB AMATORIALE ORA RAIFFEISEN

A favore dell'Associazione Sportiva Dilettantistica Ora Raiffeisen è stato concesso per la gestione dei campi da calcio, degli spogliatoi, del poligono di tiro e del locale per il tennis tavolo con i vani accessori nella zona sportiva e ricreativa, un contributo in misura di Euro 15.000,00 per il periodo 17.12.2013 – 31.12.2014.

TRUIDN

Alla ditta Abram Robert di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di fioriere in acciaio per via Truidn, per l'importo complessivo di Euro 873,52.

11.06.2014

PISCINA COMUNALE

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di una nuova pompa sommersa e di una valvola magnetica per l'irrigazione presso la piscina comunale di Ora, per l'importo complessivo di Euro 4.069,68.

VIA BRONZOLO

Il progetto esecutivo, elaborato dall'ing. Christian Alderucci, per l'asfaltatura della via Bronzolo con costi complessivi in misura di Euro 156.349,13 è stato approvato.

PISTA CICLABILE

Allo studio Plan Team Srl è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del tipo di frazionamento con relative misurazioni per l'inserimento della pista ciclabile sulla p.f. 486/5, C.C. Ora, per l'importo di complessivi Euro 2.283,84.

18.06.2014

CONTAINER COMPOSTAGGIO

Alla ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per lo svuotamento del container per il compostaggio del comune di Ora dal 01.07.2014 al 30.06.2015, per una spesa presunta di Euro 1.708,00, Iva compresa.

CANTIERE COMUNALE

Alla ditta Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens è stato affidato l'incarico diretto per urgenti lavori di riparazione al veicolo multiuso comunale LADOG G129/N20, per un importo complessivo di Euro 6.435,05.

VIA BRONZOLO

Allo studio di ingegneria dott. Ing. Christian Alderucci di Bolzano è stato affidato l'incarico per la direzione dei lavori e la redazione del conto

finale riguardanti l'asfaltatura della via Bronzolo, per un importo complessivo di Euro 2.664,48.

SCUOLA PER L'INFANZIA ITALIANA

All'ing. Rodolfo Senoner di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'elaborazione della statica nonché del piano di sicurezza e l'esecuzione della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori riguardanti l'adattamento dell'edificio della scuola materna italiana, per un importo complessivo di Euro 4.567,68. All'ing. Marco Bianco di Bressanone è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del progetto antincendio di massima ed esecutivo, nonché la relativa direzione dei lavori riguardante l'adattamento dell'edificio della scuola materna italiana, per un importo complessivo Euro 2.080,00.

COLLETTORI PRINCIPALI

L'importo di Euro 27.668,77, dovuto per l'anno 2013 alla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per la copertura delle spese per la realizzazione di collettori principali ed impianti di depurazione, è stato liquidato.

SCUOLA MEDIA EGNA

A favore del Comune di Egna è stato pagato l'importo a carico del Comune di Ora – Euro 20.542,17 – per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo 01.07 – 31.12.2013.

Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest!
 Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

Ihr Foto auf
 Poster | Acrylglas | Leinwand
 Aluminium | Dibond | Glas
 & persönliche Beratung

Vostra foto su
 Poster | acrilico | tela
 alluminio | dibond | vetro
 & consulenza personale

gewerbezone plattl 13
 zona produttiva plattl 13
 auer ora tel 0471 811226
 www.decoservice.it

**DECO
Service**



Berta nimmt fröhlich die vielen Glückwünsche entgegen

AUS DER PFARREI

ZUM ACHTZIGSTEN UNSERER LIEBEN FRAU BERTA

Unermüdllich im Einsatz für die Pfarrgemeinde

INGRID MARCH-PERWANGER & TOBIAS SIMONINI

AM TAG DER Herz-Jesu-Prozession lud unsere liebe Frau Berta anlässlich ihres achtzigsten Geburtstags, den sie am 1. Juli im engeren Kreise feierte, alle zu einem Umtrunk ins Widum ein.

Durch ihre unermüdlliche Tätigkeit für die Pfarrgemeinde ist Frau Berta uns allen wohl bekannt und man müsste sie eigentlich nicht mehr vorstellen.

Und doch möchten wir es anlässlich ihres runden Geburtstages nicht versäumen, sie noch einmal ausgiebig zu ehren.

»Die Berta«, wie sie hier in Auer genannt wird, führt seit 25 Jahren den Haushalt im Widum. Sie arbeitet seit jeher in allen Bereichen der Seelsorge mit. Zahlreiche Kinder wurden

durch ihre fachkundige Anleitung zu eifrigen Ministranten. Am Herzen lagen ihr auch die Werkgruppe der Frauen, die Bibelrunde, die Lektoren und Kommunionhelfer. Zehn Jahre lang engagierte sie sich für die Glaubensseminare und bis heute führt sie, von Hand, die Matrikelbücher und verbucht gemeinsam mit dem Herrn Pfarrer die Geldbewegungen.

1934 in Kaltern geboren, entschloss sie sich erst im 28. Lebensjahr zum Seelsorgedienst in der Diözese.

Trotz familiärer Widerstände ging sie 1963 nach Wien. Dort studierte sie am Seminar für kirchliche Frauenberufe und wurde zur Seelsorgehelferin ausgebildet. Ihren ersten Arbeitsplatz fand sie in Naturns. Bereits 1972 kam

sie nach Meran, wo sie als Seelsorgehelferin und Katechetin in der Pfarrei *Maria Aufnahme* arbeitete. Sie rief in ihrer neuen Pfarrei die Katholische Jungchar ins Leben, gestaltete die Kindergottesdienste, leitete viele Jahre die Kindersinggruppe, gründete die Leihbücherei und war überall zur Stelle, wo sie gerade gebraucht wurde.

Vor 25 Jahren kam Frau Berta nach Auer und konnte auch hier, durch ihre große Erfahrung und ihren unermüdllichen Einsatz, viel Positives für die Pfarrgemeinde bewirken.

Zum 80. wünschen wir im Namen Aller nochmals alles Gute und viel Gesundheit! 🙏



Roland Pichler und Martha Stocker begrüßten diese besondere Initiative bei der Eröffnung der Ausstellung

BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH UNTERLAND

DIE VERARBEITUNG VON GLAS IM DIENSTE DES SOZIALEN

Landesrätin Martha Stocker eröffnet die Ausstellung *Vetroricercando*

LYDIA ENGL

WIE KANN GLAS, ein häufig für ungeeignet betrachtetes Material, von sogenannten benachteiligten Kategorien genutzt, bearbeitet und verändert werden? Und welches ist der beste Weg, um über einen vereinfachten technischen Vorgang Produkte von Qualität herzustellen?

Dieser Frage versuchten Vetroricerca und die Bezirks-gemeinschaft Überetsch Unterland durch ein besonderes Projekt nachzugehen, welches im Kunstforum Unterland vorgestellt wurde.

Beteiligt an der Initiative, die Teil eines ESF-Ausbildungsprojektes für Experten in der Glasverarbeitung war, waren Techniker und Experten von Vetroricerca, sowie Personen mit Behinderung und MitarbeiterInnen der Werkstätten.

Aus dieser Zusammenarbeit, einem echten Austausch von Ideen, Wissen und Können, haben sich neue handwerkliche »Gelegenheiten« entwickelt. Mit Glas wurde es möglich schon bestehende Produkte zu bereichern und aufzuwerten, neue Produkte herzustellen, aber auch neue kreative Methoden und Möglichkeiten zu entwickeln.

Einerseits hatten zukünftige Experten für die Glasverarbeitung die nicht einfache Aufgabe, die technischen Abläufe so zu vereinfachen, dass diese auch für die Menschen mit

Behinderung zugänglich werden; diese wiederum, schon sehr fähige Maler, Weber und Töpfer, hatten die Möglichkeit sich mit dem neuen Material vertraut zu machen und selbst handwerkliche, aber auch künstlerische Objekte von außergewöhnlicher Schönheit herzustellen.

Es sind so neue Objekte entstanden, teilweise vollkommen aus Glas, aber in einigen Fällen auch aus der Verschmelzung mehrerer Materialien; originelle kreative Ausdrucksformen, die einerseits eine pädagogisch- didaktische Plattform für die Studenten von Vetroricerca darstellen, andererseits eine handwerkliche und künstlerische Gelegenheit für die Werkstätten unseres Territoriums.

Die zuständige Landesrätin Martha Stocker und Roland Pichler, in Vertretung des Präsidenten der Bezirks-gemeinschaft Edmund Lanziner, unterstrichen bei der Eröffnung der Ausstellung den sozialen, aber auch kulturellen und künstlerischen Wert dieser besonderen Initiative.

Großes Lob auch von Oswald Schiefer, vor nicht langer Zeit selbst Präsident besagter Bezirks-gemeinschaft, der sich viel Zeit für den Besuch der Ausstellung genommen hat und sich sehr interessiert bei den anwesenden Personen mit Behinderung und den MitarbeiterInnen der Werkstatt über das Projekt informiert hat. 🇮🇹

1914–2014

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

WER WEISS ES?

Zeit des Wandels

Im Laufe der letzten hundert Jahre hat sich die Sprache sehr verändert. Viele Begriffe, die früher verwendet wurden, kennen wir heute gar nicht mehr. Oder vielleicht doch?

Die Buchstaben der richtigen Antworten im entsprechenden Nummernkästchen im unten angeführten Coupon eintragen und zusammen mit den persönlichen Daten innerhalb **01.09.2014 beim Tourismusbüro Auer** abgeben.

Unter allen richtigen Einsendungen wird ein Einkaufsgutschein im Wert von 50,00 Euro bei der Papierhandlung Franzelin verlost.

Achtung: Es werden nur Original-Coupons angenommen.

Der Gewinner wird persönlich benachrichtigt und auf www.auer-suedtirol.org veröffentlicht. 📄

WAS BEDEUTET

5) Gschlingelebriah	L) Gulasch aus Innereien	I) Nachgeburt	S) Schweinefutter
2) Skandalett	U) Kupferpfanne zum Bett wärmen	L) magerer Mann	T) Bettskandal
6) Pamhaklen	Z) Pocken	A) Waldarbeiter	P) Frostbeulen
12) Platsch	L) männliches Schwein	I) kleiner Tümpel	R) Tollpatsch
1) Stondr	A) Kleiderständer	G) Gärfass	F) kräftiger Mann
7) bläckstitzet	L) dreckige Füße	B) rasierte Beine	R) barfuß
13) Schnurfer	O) Feldstecher	E) Rucksack	J) Konsument von Schnupftabak
4) Witzele	A) Rehkitz	G) Ziegenjunge	K) Gartenzwerg
9) Schusspipp	P) großer Zapfhahn für Weinfässer	H) Rohrzanze	U) Flachzanze
3) Panadlsupp	R) Brotsuppe	E) Brennsuppe	I) Suppe zum Leichenschmaus
10) Penegoul	E) Maisstauden	M) Penegal	N) Pflug zum Unkrautentfernen
8) Tschai	C) Chinese	O) geflochtener Korb	R) Pfanne
11) Sarcala	P) kleiner Sarg	L) kleine Gartenharke	V) unnützes Zeug
14) Neas	R) Geliebte	T) altes Weib	G) Hefegebäck



Hier abtrennen und innerhalb 01.09.2014 beim Tourismusbüro abgeben

Das Lösungswort ergibt den alten Ausdruck für: **Fliege**

1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	10)	11)	12)	13)	14)

Nachname _____ Vorname _____
 Wohnort _____ Adresse _____
 Telefon _____ Handy _____

UN'ESTATE DI LETTURA PER I RAGAZZI DELLA SCUOLA PRIMARIA

Leggi tre libri durante le vacanze

MARIAPIA FAUSTINI

Leggi tre libri durante le vacanze e partecipa all'iniziativa nella tua biblioteca. Al termine dell'estate tutti coloro che avranno aderito riceveranno una simpatica sorpresa. Sono a disposizione nuovi libri per ragazzi e ragazze delle scuole superiori. Buona estate a tutti! 📖

IL SEGNALIBRO

Alcuni libri per adulti



Il cardellino
DONNA TARTT

Figlio di una madre devota e di un padre inaffidabile, Theo Decker sopravvive, appena tredicenne, all'attentato terroristico che in un istante manda in pezzi la sua vita. Solo a New-York, senza parenti né un posto dove stare, viene accolto dalla ricca famiglia di un suo compagno di scuola.



La ragazza del mulo
ITALO Z. CALLEGHER

Il suo nome era Luigia Concetta, ma tutti la chiamavano Giséta. Era nata il 1° maggio 1900 a Dosolédò, un paesino dell'alto Cadore incastonato fra le Dolomiti del Popèra, luoghi di natura potente e incantata che nel 1915 vennero travolti dalla furia della Grande Guerra: quasi 4000 morti in pochi giorni; 2000 falciati da bombe e fucili, 2000 soffocati dalle valanghe, migliaia i feriti e i prigionieri.



Outcast
ALINA BRONSKY

Quando Juli rientra da scuola trova la polizia e la casa sottosopra. Sua madre Laura è scomparsa. Sconvolta, si rende conto che nessuno, nemmeno suo padre, da cui Laura è separata, si stupisce e si preoccupa che possa essere accaduto qualcosa di terribile. Con l'aiuto di una nuova amica, una ragazza un po' strana e piena di inspiegabili risorse, Juli si lancia nell'avventurosa ricerca di sua madre.



Philomena
MARTIN SIXSMITH

Quando Martin Sixsmith, noto giornalista in cerca di nuova occupazione, accetta di incontrare quella donna sconosciuta, non ha molte aspettative. Ma poi, la donna lo invita a indagare sul segreto che, dopo un riserbo di quasi cinquant'anni, la madre Philomena le ha svelato, e il suo istinto da giornalista non sa tirarsi indietro.

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

MULTIMEDIALES VERGNÜGEN**Bücher und ihre Film-Adaptionen**

SONJA ABERHAM

DASS BIBLIOTHEKEN HEUTE mehr als Bücher zu bieten haben, ist allgemein bekannt. Trotzdem beschränken sich die Empfehlungen der Bibliothek Auer häufig auf Bücher – verständlich, wenn man bedenkt, dass Printmedien noch immer einen Großteil der Medien ausmachen. Hin und wieder darf aber auch der Hinweis auf andere empfehlenswerte Titel anderer Medien nicht fehlen. Deshalb hier ein kurzer Einblick in einen kleinen Bereich multimedialer Vielfalt: Film-Adaptionen von Büchern.

Oft herrscht ja die Meinung vor, ein Film komme nie an das Original heran – und sehr oft ist dies tatsächlich der Fall, sei es, weil sich Regisseur und Drehbuchschreiber zu krampfhaft am anderen Medium orientiert haben, sei es, weil sie sich bei ihrer Adaption zu viele Freiheiten nahmen, die dem Film den grundlegenden Charakter raubte. Einige schaffen aber tatsächlich den Spagat zwischen Vorlagentreue und Kreativität und machen aus einem guten Buch einen ebenso guten Film.

EXTREM LAUT UND UNGLAUBLICH NAH
JONATHAN SAFRAN FOER

Ein wunderbares Beispiel dafür ist *Extrem laut und unglaublich nah*. Das Buch über einen Jungen, der den Tod seines Vaters in den Twin Towers am 11. September 2001 verarbeitet, beeindruckt durch die Feinfühligkeit, mit der der Autor Jonathan Safran Foer sich in die Hauptperson zu versetzen mag. Diese Feinfühligkeit legt auch die Adaption von Stephen Daldry an den Tag; beeindruckende schauspielerische Leistungen und eine gelungene Komposition ergeben einen Film, der garantiert niemanden kalt lässt.

DIE WELLE
MORTON RHUE

Dass ein guter Film auch mit größeren Veränderungen den Vergleich mit dem Original nicht zu scheuen braucht, beweist *Die Welle*. Das von Morton Rhue verfasste und auf einer wahren Geschichte beruhende Jugendbuch schildert eindrücklich die Folgen eines High-School-Experiments, das den Zweck hat, den Jugendlichen die Faszination des Faschismus begreifbar zu machen, das aber schnell außer Kontrolle gerät. Der deutsche Film des Regisseurs Dennis Gansel und mit Jürgen Vogel in der Hauptrolle verlagert die Handlung nach Deutschland und schlägt teils deutlich dunklere Töne an, überzeugt aber gerade dadurch.

SHERLOCK HOLMES
ARTHUR CONAN DOYLE

Einen noch radikaleren Weg sind Mark Gatiss und Steven Moffat bei ihrer Neuinterpretation von Sherlock Holmes gegangen. Arthur Conan Doyles Erzählungen spielen im London des späten 19. Jahrhunderts, während die Folgen der Adaption im modernen London stattfinden und an heutige Erfordernisse angepasst werden, in vielen Details aber auf das Original verweisen. Eine gelungene Bearbeitung eines Klassikers, mit viel Witz und großer Sorgfalt verwirklicht.

Es ist faszinierend, derartige gelungene Bearbeitungen und ihre lesenswerten Originale zu genießen, einzeln oder nacheinander und vergleichend. Der Film öffnet durch seine Partikularität dabei oft den Blick für Besonderheiten des Buches – oder umgekehrt. Einem Lese- und Sehgenuss steht somit nichts mehr im Wege! 🐾

SOMMERÖFFNUNGSZEITEN VOM 16.06. BIS 07.09. 2014
ORARI DI APERTURA ESTIVA DAL 16.06 AL 07.09 2014

Montag / Lunedì	08:30 – 11:30
Dienstag / Martedì	08:30 – 11:30, 18:00 – 20:30
Mittwoch / Mercoledì	08:30 – 11:30
Donnerstag / Giovedì	08:30 – 11:30, 18:00 – 20:30
Freitag / Venerdì	08:30 – 11:30
Tel. 0471 089 041	





Michaela und Max Lelli

ERLEBNISURLAUB

EIN WIEDERSEHEN IN DER TOSKANA

Mit Sack, Pack und mit Fahrrad in die Maremma

EGON GIOVANELLI

ÜBERWÄLTIGT VON DER Toskanawoche mit den Aurer Fahrradkollegen zog es mich wieder in die Maremma mit Äpfeln, Lagrein und einem Tirolerhut. Ich fuhr schnurstracks zum Max Lelli. Diesmal stand nicht nur das »Radlen« sondern die Gegend mit allem drum und dran im Mittelpunkt. Am Abend saß man am *Tavolino* und genoss wieder die unübertreffliche Kost begleitet vom Morrelino

der Region. Die Freundschaft mit den Lellis wurde vertieft und ich war beeindruckt von dieser berührenden Gastfreundlichkeit. Schweren Herzens ging es wieder nach Hause.

Die Lellis werden uns sicher einmal besuchen und dann werden wir uns auch von der besten Seite zeigen. Euer Egon, in der Maremma besser bekannt als der unvergessliche Rambo. 🐻

HAUS DER SOLIDARITÄT

1 EURO 1 HAUS

400,00 Euro gesammelt

CHRISTIAN BASSANI

AUCH AUER HAT sich an der süd-tirolweiten Spendenkampagne zugunsten des Hauses der Solidarität (HdS) in Brixen beteiligt. In Auer wurden insgesamt 19 Spendenboxen aufgestellt. Damit sollte während der Zeit der Fußballweltmeisterschaft in Brasilien Geld zum Umbau des neuen HdS in Brixen gesammelt werden. Jene Gemeinde, in der am meisten Geld gesammelt wurde, gewann diese inoffizielle »Gemeinden WM«.



Bei Redaktionsschluss stand das landesweite Spendenergebnis noch nicht fest, in Auer konnten insgesamt fast 400 Euro an »Kleingeld« für das HdS gesammelt werden. Im Rahmen der Kampagne haben folgende Aurer Betriebe die Aktion unterstützt: Bäckerei Wörndle, Café Central, Café Basilikum, Elektro Ebner, Metzgerei Winischhofer, Lebensmittelgeschäft Pitschl, Knopfloch, Bar Maurice, Bar Rosenkeller, Gemischtwaren Franz Kaufmann, Hotel Kaufmann, Papierhandlung Franzelin, Wäscherei Haas, Café Visintin, Gemeindebibliothek Auer, Gärtnerei Messmer, Raiffeisenkasse Unterland, Fil. Auer und Bio-kistl Auer. 🐾

Weitere Infos: www.hds.bz.it

LESERBRIEF

Liebes Redaktionsteam,

ich schicke voraus, dass ich eurer Tätigkeit und eurem Einsatz für das Gemeindeblatt Auer seit jeher mit großem Respekt begegne. Ich bin mir bewusst, wieviel Arbeit, z.T. auch ehrenamtliche, dahintersteckt, und man kann dafür nur lobende Worte finden.

Ich habe das Gemeindeblatt auch sofort abonniert und lese es immer gerne. Auch das neue Layout hat mir immer gut gefallen.

Mit großer Verwunderung und auch einigem Missfallen habe ich aber die letzten beiden Ausgaben zur Kenntnis genommen.

Die vielen, zugegeben sehr schönen, aber überdimensionalen Bilder finde ich schon etwas übertrieben! Zudem gibt es auch so viele Leerflächen. Sollte man da nicht eher einige Seiten weniger machen und die Beiträge etwas komprimieren? (z. B. Beitrag über die Jugendkapelle).

Beim Artikel über das Musik-Projekt fand ich schade, dass als »Poster« nicht ein Gruppenfoto hergenommen wurde. Dies hätte den Artikel, in dem wiederholt auf die rege Teilnahme so vieler Aurer Vereine hingewiesen wurde, wiedergespiegelt.

Beim Artikel über die Fußballschule hingegen hat das Foto gefehlt (wir hatten sogar 2 übermittelt). Die Kinder hatten sich schon so darauf gefreut. Schade.

Bitte nicht böse sein, dies ist nur meine persönliche Meinung und vielleicht sehen das alle anderen auch anders. Es sollen nur ein paar Hinweise sein.

Eine treue Abonnentin

PETRA ANHOF

REDAKTION

Kritik und Lob stärken jedes Redaktionsteam, wenn man davon ausgeht, etwas zu verbessern oder auch dazuzulernen. So hat mich dieser Leserbrief sehr gefreut. Würden wir nur öfters gerügt oder mit neuen Ideen beflügelt, das Gemeindeblatt könnte sich dadurch stets verbessern.

Das Ziel unserer Redaktion ist es, jedem Beitrag gerecht zu werden und auch immer zu veröffentlichen. Leider klappt es mit der Qualität der Bilder nicht immer so recht und sie werden in einer Auflösung gesendet, die einfach nicht druckreif ist. Auch die Bearbeitung dieser Bilder (insbesondere Collagen) ist oft so schlecht ausgeführt, dass eine Veröffentlichung nicht in Frage kommen kann.

Die beliebten »Handy-Fotos« wie auch Bilder aus dem Internet geladen sind für jede Redaktion ein Gräuel, leider auch nicht druckreif. So möchte ich nur kurz in Erinnerung rufen, dass eine gewisse Qualität die beste Garantie ist, seinen Beitrag mit Bild im Gemeindeblatt zu finden. 🐾

PETER SIMONINI

PR-ARTIKEL

RAIFFEISEN INFORMIERT

DIE RAIFFEISENKASSE UNTERLAND INFORMIERT ÜBER DAS THEMA ERBEN UND VERERBEN

Wer sich frühzeitig um die Aufteilung seiner Vermögenswerte kümmert, erspart den Familienangehörigen oft viel zusätzlichen Streit und Kummer. Um die Grundzüge des Erbrechts, wie etwa die gesetzliche und testamentarische Erbfolge, über die Abfassung eines rechtsgültigen Testaments sowie die Rechte und Pflichten des Erben und nicht zuletzt über die banktechnischen Bestimmungen informierten kürzlich bei einem Vortrag, welcher in Zusammenarbeit mit der KVV-Ortsgruppe von Auer organisiert wurde, Dr. Martin Selva und Walter Demattio von der Raiffeisenkasse Unterland im Pfarrsaal. Die Anwesenden, die sich zahlreich eingefunden hatten, konnten anschließend ihre Fragen an die Referenten richten.



PETER SIMONINI

Lorenz Amplatz und die Referenten Walter Demattio und Dr. Martin Selva von der Raiffeisenkasse Unterland

KRAMPUSS INFORMIERT

LIEBE KRAMPUSKOLLEGEN, GÖNNER UND SPONSOREN, FANS, LIEBE FREUNDE

Die Aurer Krampus bemühen sich seit zwölf Jahren den Krampusbrauch in Auer zu erhalten und zu leben. Um der Dorfgemeinschaft, dem Unterland und anderen Interessenten von nah und fern den alpenländischen Krampusbrauch näher zu bringen, haben wir uns vor acht Jahren der »Mammutaufgabe« gestellt und den ersten Aurer Krampuslauf organisiert. Das ganze Dorf wuchs zu einer Gemeinschaft zusammen und beteiligte sich beim Aufbau. Die Hilfe vieler Aurer und Aurerinnen garantierte einen einzigartigen schönen und sicheren Lauf.

In den folgenden Jahren organisierten wir drei weitere erfolgreiche Krampusläufe.

Beim Lauf 2012 wurden wir jedoch mit unerwarteten Problemen konfrontiert. Unter den tausenden schaulustigen Zuschauern waren auch einzelne Personen anzutreffen die unser Brauchtum leider nicht verstanden haben. Der Krampus

wurde von ihnen nicht als verkleideter Brauchtumsliebhaber, aber als aggressiver streitsuchender Randalierer gesehen.

Es wurde niemand ernsthaft verletzt, trotzdem müssen wir uns nun mit Anwälten und Gerichtsterminen auseinandersetzen. Dass keiner der Teilnehmer nach Auer gereist ist um einer anderen Person einen Schaden zuzufügen sind wir uns sicher. Da wir im Moment keine Rechtssicherheit haben und unsere Existenz als Verein nicht aufs Spiel setzen wollen sind wir gezwungen eine Pause einzulegen.

Hiermit bedanken wir uns recht herzlich bei allen Krampusgruppen, den unzähligen freiwilligen Helfern und Helferinnen, den Sponsoren und Unterstützerinnen und bei den tausenden Zuschauern. Ohne die Hilfe von jedem Einzelnen wäre dieses Event nie zu dem geworden was es jetzt ist. Wie es in Zukunft weitergehen soll steht noch nicht fest, aber eines ist sicher, das Ende war das noch lange nicht.

PR-ARTIKEL INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH UNTERLAND

DIE BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH UNTERLAND SUCHT 5 FREIWILLIGE FÜR DEN FREIWILLIGEN LANDESZIVILDIENT

**FÜR INTERESSIERTE PERSONEN ZWISCHEN 18 UND 29 JAHREN
(NICHT VOLLENDET)
FÜR DEN ZEITRAUM SEPTEMBER 2014 – SEPTEMBER 2015**

Bereich: Begleitung von Menschen mit Behinderung, Menschen mit psychischer Krankheit und/oder Suchtproblematik in den Tageseinrichtungen im Ansitz Gelmini Salurn, Arbeitsrehabilitationsdienst Vill in Neumarkt, Sozialzentrum Kurtatsch und in der Einrichtung der Wohnheime Leifers Kurtatsch Neumarkt

Die Erfahrung als freiwilliger Zivildienstler kann als Teil des Praktikums oder in Form von credits für das Studium anerkannt werden.

Arbeitsstunden: 30 Stunden/Woche

Vergütung: 450 Euro monatlich

Anrecht auf 20 Tage Beurlaubung

Interessierte Personen können sich bei der BZG Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 Neumarkt bei Frau Lydia Engl unter 0471 826 420 oder lydia.engl@bzgue.org melden.

Die Ansuchen können innerhalb 8. August 2014, 12:00 Uhr im Sitz der Bezirksgemeinschaft, Lauben 26, 39044 Neumarkt abgegeben werden.

Die Vordrucke können auch von der Homepage www.bzgcc.bz.it heruntergeladen werden.

COMUNITÀ COMPRENSORIALE OLTRADIGE BASSA ATESINA

LA COMUNITÀ COMPRENSORIALE OLTRADIGE BASSA ATESINA CERCA 5 VOLONTARI PER IL SERVIZIO CIVILE VOLONTARIO PROVINCIALE

**PER PERSONE INTERESSATE TRA I 18 E 29 ANNI NON ANCORA COMPIUTI
PER IL PERIODO SETTEMBRE 2014 – SETTEMBRE 2015**

Ambito: accompagnamento di persone con disabilità, di persone con malattia psichica e/o problemi di dipendenza nei servizi diurni della Residenza Gelmini Salorno, del Servizio di Riabilitazione Lavorativa di Villa a Egna, del Centro Sociale di Cortaccia e della struttura *Convitti Laives Cortaccia Egna*.

L'esperienza di Servizio Civile Volontario è riconoscibile come parte del tirocinio e/o come parte dei crediti a scelta.

Orario: 30 ore settimanali

Compenso: 450 Euro mensili

20 giorni di permesso retribuito

Per eventuali informazioni gli interessati possono rivolgersi alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina, via Portici 26, 39044 Egna, Lydia Engl, 0471 826 420 o lydia.engl@bzgue.org

Le domande possono essere consegnate presso la sede della Comunità Comprensoriale, Lauben 26, 39044 Egna, entro l'8 agosto 2014, ore 12:00.

I moduli sono scaricabili dal sito www.bzgcc.bz.it.



FAMILIENBEIRAT AUER

FAMILIENFEST AM 13. SEPTEMBER

Ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach

CHRISTIAN BASSANI

DER FAMILIENBEIRAT Auer ist seit gut einem Jahr aktiv. Ziel des Vereins ist es als Sprachrohr der Auer Familien im Dorf aufzutreten und die Interessen der Familien wahrzunehmen. Nach einer Aufräumaktion der Spielplätze im Dorf mit Sensibilisierungskampagne hat der Familienbeirat in Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat der Grundschule auch eine Umfrage für eine mögliche erneute Sperre des Truidnwegs durchgeführt. Gleichzeitig haben Familienbeirat und



CHRISTIAN BASSANI

Lustiges Kinderschminken
und noch viel mehr



KFS

Beim Familienfest gibt es eine Holzwerkstatt

Elternbeirat das *Pedibus*-Projekt in Branzoll vor Ort untersucht, als zusätzliche Möglichkeit für einen sicheren Schulweg. Die entsprechenden Informationen wird der Familienbeirat in den nächsten Monaten ausarbeiten und dem Elternbeirat sowie der Gemeindeverwaltung vorlegen.

Ziel des Familienbeirats ist es aber auch als Dachverband für die im Dorf bereits tätigen Vereine aufzutreten, die sich für Familien einsetzen. Um dieses »Netzwerk« weiter zu stärken

veranstaltet der Beirat am 13. September ein Familienfest. Das Fest findet in der Erholungszone Schwarzenbach von 14:00 bis 18:00 Uhr statt. Angeboten werden zahlreiche Aktivitäten wie etwa Kinderschminken, Salzteigkneten, Holzwerkstatt, Slackline und verschiedene Spiele. Den Kindern stehen auch Hüpfburgen zur Verfügung. Um den Schulanfang zusätzlich zu »versüßen« gibt es für alle Zuckerwatte und Kuchen sowie Getränke kostenlos. Am Fest beteiligen sich der

Katholische Familienverein Auer, die Ortsgruppe des VKE, die AVS-Jugend, der Verein Come-Up und das Eltern- Kind- Zentrum Auer. Unterstützt wird die Initiative von den Vereinen *Ballon Club Auer*, *Quelli della notte* und von der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer. Mit dem Familienfest will der Familienbeirat Auer einen kleinen Beitrag leisten, Auer noch familienfreundlicher zu machen. 🐾



Im Bild das neue Probelokal

JOY

ERÖFFNUNGSFEIER IM HAUS DER VEREINE

Neuer Raum für musizierende Jugend

ANJA SANTORO UND DAS JOY TEAM

AM 6. JUNI fand in Auer die Eröffnung des Probelokals statt. Verschiedene Bands wurden eingeladen. Unter anderem die Musikschule Auer, Nicolo Grandi, Junk Love, Cemetery Drive und White Chocolate. Die verschiedenen Musikgenres kamen beim Publikum gut an, aber nicht nur die Musik sorgte für gute Stimmung, sondern auch das hervorragende Essen, welches von der »Vokukuchl« (VokuPocu) bereitgestellt wurde. VokuPocu ist eine Organisation, welche Lebensmittel, die kurz vor dem Verfall stehen einsammelt und wiederverwendet.

Isabella Cramarossa (Joy-Präsidentin) und Simon Feichter (Joy-Vizepräsident) hielten eine kurze Rede und überraschten Konrad Pichler (Direktor der Musikschule Auer) und Pichler Roland (Bürgermeister von Auer), welche sich unter den geladenen Gästen befanden. Auch sie hielten eine Rede und bedankten sich für die Zusammenarbeit mit dem Jugendtreff Joy.

Außerdem will sich der Jugendtreff Joy für eine Spende von 300 Euro bei der Raiffeisenkasse Auer bedanken, die sich erkenntlich zeigte und die Jugendkultur vor Ort unterstützt.

Danken möchten wir auch dem Amt für Jugendarbeit und der Gemeinde für die finanziellen Beiträge, ohne diese Unterstützung könnte so ein gelungenes Projekt nie zustande kommen.

Insgesamt war es ein gelungener Abend voller Arbeit und Spaß. Wir möchten uns bei den Mithelfern bedanken, die uns auf diesen Weg begleitet haben. 🐾

BASILICUM
Bistro - Cafe

Jeden Donnerstag Abend
Fisch & Fleisch vom Grill auf der Terrasse

Mittags Restaurant von Montag bis Freitag
Tischreservierung unter +39 0471 810 551
Samstag Ruhetag Hauptplatz 6 - Auer

TAGESMÜTTER

UNSER GARTEN IST TOLL

Neue Rutsche

JOHANNA VÖLSER

JUHU, ENDLICH IST der Sommer da! Nach dem langen und kalten Winter können wir Kinder von der Kitas Auer nun endlich die Matschhosen und die dicken Jacken weglassen und die Sonne in vollen Zügen genießen. Mit Hut und Sonnencreme machen wir uns auf in den Garten zum Spielen.



Und dort haben wir die Qual der Wahl: Sand spielen, Trampolin hüpfen, Riesenseifenblasen machen, das Planschbecken erkunden, Kreide malen oder doch lieber auf und durch die Kletterraupe steigen? Nein heute nicht, denn heute wollen wir alle viel lieber unsere neue Rutschbahn ausprobieren. Huuuuuu macht das Spaß! Und gleich noch mal raufklettern und wieder runterrutschen.

Ein herzliches Dankeschön geht an alle, die diese neue Rutsche ermöglicht haben. Für nähere Informationen können Sie uns unter der Nummer 0471 054 215 erreichen oder kommen Sie doch einfach bei uns in der Kitas, Nationalstraße 23A, vorbei! 🐾



ADRIANA ROSSI

Il gruppo assieme al nostro diacono Mario

C.C.R.D. - GRUPPO MINISTRANTI

FESTA DIOCESANA DEI MINISTRANTI

S. Messa nella nuova Chiesa dedicata a Madre Teresa di Calcutta a Bolzano

ADRIANA ROSSI

DOMENICA 30 MARZO abbiamo partecipato alla 9° festa diocesana dei ministranti. La festa si è svolta presso la chiesa dedicata a Madre Teresa di Calcutta a Bolzano. Il nostro gruppo è stato uno tra i più numerosi, tutti i nostri ministranti erano presenti. Siamo partiti da Bronzolo, un po' assonnati, perché c'era stato il cambio dell'ora, per raggiungere il luogo della festa. Una volta arrivati ci siamo un attimo ambientati, e nell'attesa che iniziasse la S. Messa, abbiamo giocato con bambini e bambine di altre parrocchie.



Alle 10:00 poi tutti in processione siamo entrati nella nuova chiesa. Non a tutti è piaciuta, poiché la sua architettura è moderna.

La festa è proseguita per tutta la giornata con giochi e il pranzo comune nel cortile della parrocchia.

A ricordo della bella giornata trascorsa insieme, ci è stato donato un segnalibro con semi di girasole, un piccolo segno per ricordare come la fede vada seminata e continuamente coltivata, affinché possa portare i suoi frutti. 🌻



TOBIAS SIMONINI

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

NEUES WAGEN UND ALTES BEWAHREN

Fronleichnam und Herz-Jesu

TOBIAS SIMONINI

IM LAUFE DER Zeit und in den Wirren der Gegenwart sind es immer wieder die gleichbleibenden und konstanten Dinge und Ereignisse die uns festen Halt geben. Zu diesen »Ereignissen« zählen sicherlich auch die Prozessionen, die alljährlich zu ungefähr derselben Zeit stattfinden. Nachdem die Bachprozession bereits im Mai stattgefunden hatte, fanden im Juni die Fronleichnams- und Herz-Jesu-Prozession statt.

Die Fronleichnamsprozession fand heuer am Sonntag, den 22. Juni statt. Bei diesem Fest stehen vor allem der Leib und das Blut Christi im Zeichen der Eucharistie im Mittelpunkt. Das Fest mit Prozession ist erstmals im Jahre 1277 in Köln bezeugt. Seither wird die Monstranz hochgehoben vom Priester durch die Straßen und Gassen der jeweiligen Dörfer und Städte getragen. Demnach wird an vier im Freien aufgestellten Altären Halt gemacht, die Fürbitten werden in lateinischer Sprache vorgesungen und der Priester gibt mit der Monstranz den Segen.

Bei uns findet die Fronleichnamsprozession aufgrund der »Feldmesse« auf dem Kirchplatz, vor der Marienkirche, bei den Aurerinnen und Aurern immer großen Gefallen. Hier gilt es der Familie Eduard Pichler zu danken, die alljährlich schon frühmorgens den großen Altar aufstellt und schmückt. Unzählige Freiwillige tragen zum Gelingen der Prozession bei und neben den vielen Vereinen, wie Musikkapelle, Kirchenchor, Feuerwehr und Schützen, helfen auch der Volkstanz und eine eigens dafür arrangierte Kindergruppe beim Tragen der Statuen. Vor allem die Kinder nehmen ihre Aufgabe als »Burgele-Trägerinnen« oder »Jesuskind-Träger« sehr ernst und genau. Am darauffolgenden Sonntag, den 29. Juni, ging die Herz-Jesu-Prozession von

statten. Diese fand heuer – jedoch nicht zum ersten Mal – in der Peterskirche statt. Dies wurde nicht nur deshalb so gemacht, weil am selben Tag das Patroziniumsfest der Peterskirche begangen wurde, sondern weil auch der Abschluss der Sanierungsarbeiten am Glockenstuhl gefeiert und eine neue Glocke geweiht wurde.

Das Herz-Jesu-Fest verbinden wir Südtiroler mit der Kultur und Geschichte unseres Landes und unserer Landesväter. Als im Mai des Jahres 1796 der drohende Krieg auch das Land Tirol bedrängte, weihte man – auf Weisung des hochwürdigen Abtes des Stiftes Stams im Oberinntal, Sebastian Stöckl – Tirol dem Heiligsten Herzen Jesu. Eine Herz-Jesu-Verehrung in Tirol kann man – schriftlich – bis ins Jahre 1464 zurückverfolgen, da das älteste Herz-Jesu-Bild unseres Landes diese Jahreszahl trägt.

Als die Mesner sämtliche für die Prozession benötigten Utensilien in die Peterskirche gebracht hatten, konnte nach der Weihe der Glocke und dem allbekanntem Lied *Auf zum Schwur* die Prozession, in feierlichem Zug zur Widumkapelle ziehen. Station gemacht wurde auf der Heide und im Hof der Handelsoberschule. Im Widumhof fand nach dem Segen ein Umtrunk zum 80. Geburtstag unserer lieben Frau Berta statt.

All denen, die zum Gelingen dieser Feierlichkeiten beigetragen haben gilt es ein großes »Dankeschön« auszusprechen. Nicht nur denjenigen, die zum Gelingen der Prozession beigetragen haben, sondern auch denjenigen die eigens Altäre vor den Häusern aufgestellt und geschmückt haben und somit aktiv am Bewahren des »Alten« oder vielmehr des »Altehrwürdigen« beigetragen haben. 🙏

TOBIAS SIMONINI



Die Kinder, die am Fronleichnamstag die Statuen der Hl. Notburga und des Jesuskindes getragen haben

TOBIAS SIMONINI



Die neue Glocke der Peterskirche



JULIUS OSSANNA

Die Senioren in der Bauernstube im Dorfmuseum in Tramin

AURER SENIORENAUSSCHUSS

NACH TRAMIN ZUM HEIMATMUSEUM

Dorfmuseum bringt die Geschichte der Traminer näher

JULIUS OSSANNA

AM 26. MÄRZ lud der Seniorenausschuss zu einer Halbtagesfahrt ein. Ziel war diesmal Tramin.

Am Dorfplatz angekommen, begrüßte uns Herr Hermann Toll, *Kustos* des *Hoamet* Museum und lud uns in die verschiedenen Räumlichkeiten ein, um die Geschichte der Traminer besser kennen zu lernen.

Das *Hoamet* Museum wurde im Jahr 1989 als Dorfmuseum eröffnet mit Exponaten zur Landwirtschaft, Hauswirtschaft, Handwerk und vielem mehr. Ausgestellt sind außerdem

Präparate von Exemplaren der einheimischen Fauna. Ein eigener Raum ist den Faschnachtsfiguren des Egetmann-Umzuges gewidmet. Die verschiedenen Ausstellungen sind in den drei Stockwerken zu sehen.

Nach jeder Besichtigung, sei es Museum oder andere Sehenswürdigkeiten, lädt der Ausschuss die Teilnehmer zu einem gemütlichen Beisammensein ein. So fuhr man wieder zurück nach Auer, wo sich die Senioren im Restaurant Abram eine ausgiebige Marende schmecken ließen. 🐾

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM DES GEMEINDEBLATTES AUER

ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

Verschönerungsverein Auer

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Telefon: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62

(ab 18:00 Uhr)

LA REDAZIONE DEL NOTIZIARIO COMUNALE DI ORA

chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

Verschönerungsverein Auer

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

e-mail: peter.simonini@alice.it

telefono: 0471 811 225

fax: 0471 811 138

cellulare: 333 673 79 62

(dopo le ore 18:00)



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**

**REDAKTIONSSCHLUSS:
15.08.2014
CHIUSURA REDAZIONALE:
15.08.2014**

FÜR ALLE PERSONEN, die Unterstützung in konkreten Situationen bei der Arbeit am PC benötigen und schnell und individuell lernen wollen, gibt es das Selbstlernzentrum mobil! Kommen Sie mit Ihrem Laptop oder Tablet-PC vorbei oder setzen Sie sich an einen der vorhandenen Computer und stellen Sie Ihre Fragen an den Referenten.

Der Coach des Selbstlernzentrums unterstützt Sie beim Lernen, bietet jedoch keine Beratung bzgl. Ankauf oder Reparatur von technischen Geräten. Es ist wie bei der »Hausaufgabenhilfe«: Sie kommen mit Beispielen aus Ihrer Arbeit am PC, der Coach hilft Ihnen weiter und zeigt Lösungswege auf, damit Sie Ihre Aufgaben besser durchführen können.

VOLKSHOCHSCHULE AUER

NEU: DAS SLZ WIRD MOBIL!

Referenten sind für Sie da

MARTIN CREPAZ

Das Selbstlernzentrum mobil bietet:

- Computerplätze mit Internetanschluss und Software
- Flexible Benutzung der PCs an drei Tagen für jeweils drei Stunden
- Begleitung durch unseren EDV-Lerncoach, z. B. Unterstützung bei technischen Fragen, bei Internetrecherchen oder bei der Erarbeitung von persönlichen Vorlagen
- Viele Möglichkeiten, die Anwendungs- und Einsatzmöglichkeiten digitaler Medien kennenzulernen

Keine Anmeldung erforderlich! Der Besuch ist kostenlos!

Voraussetzungen: leichte EDV-Kenntnisse. 📱

TERMINE

Donnerstag, 18.09.2014 — 19:00 – 22:00 Uhr

Freitag, 19.09.2014 — 19:00 – 22:00 Uhr

Samstag, 20.09.2014 — 09:00 – 12:00 Uhr

ORT

Auer — Bibliothek, Nationalstraße 23, Seminarraum

ALLES GUTE

»Achte auf das Kleine in der Welt, das macht das Leben reicher und zufriedener«

CARL HILTY

**Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVW Auer**

Trude Steinkeller — 01.08.

Maria Vikoler — 02.08.

Frieda Thaler — 03.08.

Theresia Winkler Sparer — 03.08.

Marianne Mair — 11.08.

Kassian Estfeller — 13.08.

Franz Casera — 15.08.

Elisabeth Kofler — 21.08.

Josefine Glöggel — 24.08.

Helene Wohlgemuth Lazzeri — 24.08.

Einheimische
suchen zum Kauf
Einfamilienhaus mit Garten
oder kleine Hofstelle
(auch renovierungsbedürftig).

Tel. 348 035 19 04

ab 09:00 Uhr.

TREPPEN **interbau**
STYLING & DESIGN



www.interbau.it
Auer-Max-Valier-Str. 11
0471-802016

PR-ARTIKEL

FREILICHTSPIELE UNTERLAND

**DIE FREILICHTSPIELE UNTERLAND SPIELEN DAS STÜCK
GLAUBE UND HEIMAT IN KURTINIG**

RENATE MAYR

Anlässlich des Gedenkjahres an den Beginn des Ersten Weltkrieges vor 100 Jahren bringen die FSU-TaE vom 18. August bis 5. September 2014 das Stück *Glaube und Heimat*, nach Karl Schönherr's gleichnamigem Drama: ein Stück über die Zwangsausweisung der Protestanten aus Österreich zur Zeit der Gegenreformation, welches große Parallelen zur Problematik des Dolomitenkrieges (zerrissene Familien), der Optionszeit bis hin zum Holocaust aufweist. Spielort ist heuer erstmals der Dorfplatz (Martinsplatz) von Kurtinig a. d. Weinstraße.

Vom 18. August (Premiere) bis zum 5. September spielen die Freilichtspiele Unterland das Stück *Glaube und Heimat*, diesmal im südlichsten Teil des Unterlandes, der Gemeinde Kurtinig. Dabei wird Geschichte lebendig:



Der Martinsplatz in Kurtinig ist heuer Schauplatz der Freilichtspiele Unterland

Als Reaktion auf die, vor allem unter der ländlich-bäuerischen Bevölkerung sich rasant ausbreitenden Anhängerschaft der Reformlehre Luthers, befiehlt ein kaiserliches Edikt die bedingungslose Vertreibung der Protestanten aus dem habsburgischen Reich. Angeführt vom *Wilden Reiter* setzt eine brutale Hetzjagd gegen die Lutherischen ein: Keiner soll entinnen, kein Haus, kein Hof der Säuberung entgehen.

Auch der alte Rott kann seinen wahren Glauben nicht verheimlichen und steht nun vor der unerbittlichen Entscheidung, sich bedingungslos dem Willen der Obrigkeit zu unterwerfen und dem Glauben abzuschwören oder die Heimat zu verlassen. Während sein Sohn Christoph, gegen den Rat seiner katholischen Frau, der Stimme des Gewissens folgt, kommt der Alt-Rott zu keinem Ende: das Gewissen entscheidet sich für den Glauben, doch die angestammte Heimat aufgeben, um in fremder Erde begraben zu werden, kann und will er auch nicht. Aber selbst den Toten ist das Heimatrecht entzogen: wegen ihres Festhaltens am lutherischen Glauben wird die Sandpergerin vom Reiter kaltblütig ermordet und auf dem Schindanger verscharrt. Den nahen Tod vor Augen,

kommt der Alt-Rott zur Einsicht, dass es seitens der Menschen in diesem Land keine Gnade für ihn gibt; die Gnade ist nur bei Gott. Sein Hab und Gut zurücklassend zieht er aus der Heimat fort, um in der Fremde, in geweihter Erde, eine letzte Ruhestätte zu finden. Christoph zieht mit, muss aber den eigenen kleinen Sohn zurücklassen: zur Zwangskatholisierung. So lautet die politische Weisung, so will es der Kaiser!

Glaube und Heimat, 1910 in Wien uraufgeführt und eines der erfolgreichsten Bühnenstücke seiner Zeit, liest sich wie eine Vorahnung auf die von Nationalismus, Fanatismus und Rassenhass heraufbeschworenen Schreckensszenarien, die in den beiden Weltkriegen des 20. Jahrhunderts ihre traurige Entladung fanden.

»Heute, 100 Jahre nach Beginn dieser vielleicht größten Menschheitstragödie, rückt es unseren Umgang mit dem Fremden, dem vor Not und Verfolgung fliehenden Menschen, in exemplarisches Licht,« so Regisseur Roland Selva.

Freuen können sich die Zuschauer heuer auf die wunderschöne Kulisse vor der Martinskirche am Dorfplatz von Kurtinig. Für das passende Bühnenbild und die Kostüme sorgt Nora Veneri. Um spezielle Lichteffekte kümmert sich Alfredo Piras. Die FSU-TaE möchte sich bei Bürgermeister Manfred Mayr und der Gemeindeverwaltung von Kurtinig sowie bei allen Sponsoren und Förderern für die Unterstützung dieses für Gemeinde, Unterland und Südtirol so wichtigen Kulturereignisses aufs Herzlichste bedanken.

Titel: Glaube und Heimat
 Autor: Karl Schönherr
 Regie: Roland Selva
 Spielort: Kurtinig a. d. Weinstraße, Dorfplatz (St. Martinsplatz)
 Termine: Premiere: Mo. 18. August
 Aufführungen: 21., 22., 23., 25. 26. 28., 29., 30. August
 01., 02., 04. 05. September
 Reservierung: Tel. 0471 812 128 oder
 info@fsu-neumarkt.com
 (Bürozeiten ab 04. August)

INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

RAIFFEISEN INFORMA

L'INVESTIMENTO VINCOLATO BANCARIO RISPARMIO MODERNO AD ALTO TASSO DI SICUREZZA

Chi si premunisce e suddivide per tempo i suoi averi, risparmia ai propri familiari inutili litigi e preoccupazioni. Le nozioni basilari del diritto testamentario, la corretta compilazione di un testamento valido con i relativi diritti e doveri degli eredi, nonché, non ultime, le disposizioni tecnico-bancarie in materia, sono state illustrate recentemente in una conferenza, tenutasi in collaborazione con le ACLI di Ora presso la sala parrocchiale ed alla quale sono intervenuti il Dr. Martin Selva e Walter Demattio della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. I presenti, riunitisi numerosi, hanno potuto al termine rivolgere le loro domande ai relatori.



PETER SIMONINI

Lorenz Amplatz e i relatori Walter Demattio
e Dott. Martin Selva della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

SÜDTIROLER BÄUERINNEN

ORTSGRUPPE MONTAN

HALLO FREIZEITMALERIN
UND HOBBYKÜNSTLERIN!

Möchtest Du Deine Werke einem
größeren Publikum vorstellen bzw. verkaufen?

Wir organisieren am Sonntag,
den 30. November 2014
einen Hobbymarkt in Montan.

Falls Du Lust hast daran teilzunehmen,
melde Dich bei Ortsbäuerin
Maria Theresia Jageregger
Handy: 339 826 43 66.

JOY – JUGENTREFF AUER

SOMMERÖFFNUNGSZEITEN

MONTAG — 18:00 – 22:00 Uhr

DIENSTAG — 18:00 – 22:00 Uhr

MITTWOCH — 17:00 – 22:00 Uhr

DONNERSTAG — 18:00 – 22:00 Uhr

FREITAG — 18:00 – 24:00 Uhr

NUR MITTELSCHÜLER — 17:00 – 19:00 Uhr

47. UNTERLANDLER WEINKOSTTAGE

21. – 23.08.2014

SCHLOSS BAUMGARTEN AUER

JEDEN TAG — 19:00 Uhr
Weinmeile – 20 Kellereien präsentieren
100 Weine zur Verkostung
Fotoausstellung: Wein und Landschaft –
Nördlich von Trient, Südlich von Bozen –
Fotografien von Gianni Bodini, Giorgio Dalvit,
Stefan Stecher und Fabio Maione

DONNERSTAG, 21. AUGUST — 19:30 Uhr
Prämierung der besten Weine
Flying-Menü mit 10 Gängen inklusive Weine
kreativ serviert von Emotion Events cooking
by Bernd Schwienbacher aus Auer
Musikalische Unterhaltung mit dem
Karl Hanspeter Duo

FREITAG, 22. AUGUST — 20:00 Uhr
Tag des Lagreins
Lagrein-Menü inklusive Weine serviert von
Emotion Events cooking by Bernd Schwienbacher
Musikalische Unterhaltung mit den Geschwistern
Gallmetzer

SAMSTAG, 23. AUGUST — 20:00 Uhr
Wein, Dinner und Kabarett
Kabarettistische Einlagen
von Barbara und Dietmar Prantl
Gourmet-Menu inklusive Weine serviert von
Emotion Events cooking by Bernd Schwienbacher –
Musikalische Unterhaltung

INFO UND RESERVIERUNG

Tourismusverein Castelfeder Auer
Tel. +39 0471 810 231
Fax +39 0471 811 138
info@castelfeder.info

47. GIORNATE DEL VINO

21 – 23.08.2014

CASTELLO BAUMGARTEN ORA

OGNI GIORNO — ore 19:00
Il miglio del vino – 20 cantine presentano 100 vini
Mostra fotografica: La vite e il paesaggio –
A nord di Trento, a sud di Bolzano –
Fotografie di Gianni Bodini, Giorgio Dalvit,
Stefan Stecher, Fabio Maione

GIOVEDÌ 21 AGOSTO — ore 19:30
Premiazione dei vini migliori
Flying – Menü a 10 portate incluso vino creato
e servito da Emotion Events cooking
by Bernd Schwienbacher
Musica con il duo Karl Hanspeter

VENERDÌ 22 AGOSTO — ore 20:00
Giornata del Lagrein
Menü a base di Lagrein servito da Emotion Events
cooking by Bernd Schwienbacher
Intrattenimento musicale con le sorelle Gallmetzer

SABATO 23 AGOSTO — ore 20:00
Vino, dinner e cabaret
Menü con vini abbinati servito da Emotion Events
cooking by Bernd Schwienbacher
Intrattenimento cabarettistico
con Barbara e Dietmar Prantl
Intrattenimento musicale

INFO E PRENOTAZIONI

Associazione turistica Castelfeder Ora
tel. +39 0471 810 231
fax +39 0471 811 138
info@castelfeder.info

OPEN AIR SUMMERKINO**Vier Filme für alle**

CHRISTIAN BASSANI

AUCH HEUER ZEIGT die KVW Jugend in Auer Kinofilme unter freiem Himmel. Insgesamt werden vier Filme für Kinder, Jugendliche und Erwachsene vorgeführt. Bei Redaktionsschluss stand die genaue Auswahl der Filme noch nicht fest, dafür aber die Termine: Freitag, 25. Juli und Samstag, 26. Juli sowie Freitag, 1. August und Samstag, 2. August. Das genaue Programm wird noch mit Plakaten und Flugzetteln mitgeteilt.



Die Filme werden von der KVW Jugend im Innenhof des Widums gezeigt, bei schlechter Witterung ist ein Ausweichen in den Pfarrsaal möglich. Beginn ist jeweils um 21:15 Uhr.

Dank der Unterstützung der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer, kann wieder ein kostenloser Eintritt gewährt werden.

Dazu gibt es erneut für alle großen und kleinen Kinobesucher kostenlos Popcorn und Getränke. 🍿

**ANMELDUNG ZUR KFS-ZIRKUSWOCHE****25. – 29. August**

CLAUDIA WAGNER

DER KATHOLISCHE FAMILIENVERBAND veranstaltet auch heuer wieder die beliebte Zirkuswoche. Von Montag, 25. August, bis Freitag, 29. August können Kinder ab acht Jahren die unterschiedlichsten Zirkuskunststücke erlernen und ausprobieren. Unter fachmännischer Anleitung können die Kinder jonglieren, Einrad fahren, eine Menschenpyramide bauen, sich als Clowns versuchen und vieles mehr. Bei allen Aktivitäten steht natürlich der Spaß im Vordergrund.

Die Zirkuswoche vom 25. August bis 29. August findet in der Turnhalle der Aula Magna statt. Die Kosten betragen pro Kind 35 Euro. Anmeldungen für die KFS-Zirkuswoche sind bis Anfang August in der Gemischtwarenhandlung Franz Kaufmann möglich. 🎪

Bei der Zirkuswoche wachsen Kinder über sich hinaus





Mit 113 teilnehmenden Teams war der Schwarzenbach-Cup heuer ein großes sportliches Fest

ASC AUER SEKTION TISCHTENNIS

DREISSIG JAHRE SCHWARZENBACH-CUP IN AUER

Ein reichhaltiges Programm sorgte stets für gute Stimmung

REINHOLD STAINER

WENN SICH IN der heutigen schnelllebigen Zeit ein Ereignis schon 30 Jahre hält und immer noch beliebt ist, dann muss schon sehr Vieles stimmig und im Einklang sein. So kann unser TT-Verein Auer auf eine gelungene Austragung des 30. internationalen Wettbewerbs, den *Schwarzenbach-Cup*, zurück blicken. Hoch erfreut ist unser Verein mit seinem Vorstand über die hohe Zahl der Teilnehmer aus Deutschland, der Schweiz, Österreich und Oberitalien, denn mit 113 Mannschaften ist das Turnier zu einem Großereignis und einem gelungenen Fest geworden.

Großartig war auch das Verhalten der Teilnehmer, die mit diszipliniertem und fairem Spiel dem Wettbewerb zum Jubiläum ein besonderes Geschenk gemacht haben. So konnten sportliche Herausforderung, Spaß und Unterhaltung in eine ausgewogene Balance gebracht werden. Der Aufbau und die Erneuerungen von Freundschaften zum Teil schon in der 3. Generation zwischen den verschiedenen Mannschaften war ganz offensichtlich mit ein Grund für die große Magnetwirkung. Das Bemühen mit einem tollen Rahmenprogramm das Turnier abzurunden hat volle

Wirkung gezeigt, so sind die jungen *Mattaner Schuhplattler* mit ihrem Auftritt gut angekommen, das *Castelfeder-Duo* hat mit herzhafter Musik Stimmung gemacht und nicht zuletzt war DJ-Christian jener, der die Nacht nicht enden ließ.

All dies wäre nicht möglich, wenn der Verein nicht die nötige Unterstützung von Seiten der Schulbehörden für das Überlassen der Hallen, der Gemeindeverwaltung und der vielen großzügigen Sponsoren genießen könnte. Grandios auch die Mitarbeit unserer Vereinsmitglieder, die motiviert und mit Ausdauer in der Vor- und Nachbereitung sowie in der Durchführung bis zum Umfallen durchgehalten haben, auch ein Zeichen des Zusammenhalts in einem gelungenen Vereinsleben.

Damit möchte sich der Obmann und sein Vorstand bei allen Beteiligten herzlich bedanken und gleichzeitig der Freude Ausdruck verleihen, wenn es im nächsten Jahr ein Wiedersehen gibt.

Wer sich noch die vielen Eindrücke Revue-passieren lassen möchte, kann dies auf unserer Homepage www.tt-auerora.it nachvollziehen. 🏆

KOSTENLOSER
TISCHTENNIS-SCHNUPPERKURS

Am 2. und 4. September

17:00 – 18:30 Uhr

Zone Schwarzenbach
Auer

Für Kinder von 6 bis 12 Jahren

Komm, probiere diese schnelle Sportart
mit dem kleinen Ball!

Anmeldungen und weitere Infos unter:
Daniel Gasser — 328 535 84 63
Email: info@tt-auerora.it



CORSO DI TENNISTAVOLO
PRINCIPIANTI GRATUITO

Il 2 e 4 settembre
ore 17:00 – 18:30

Zona sportiva Rio Nero
Ora

Per ragazzi dai 6 ai 12 anni

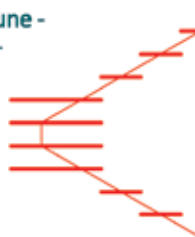
Vieni a provare, ti aspettiamo!

Iscrizioni ed informazioni presso:
Daniel Gasser — 328 535 8463
Email: info@tt-auerora.it



Metallverarbeitung
Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-
gefäße - Reparaturen
Alcuni esempi di produzione:
cancelli - recinzioni - inferriate -
ferro battuto - lavorazioni acciaio
inox - fioriere - riparazioni



ABRAM
ROBERT

Nationalstraße 13
Via Nazionale 13
39040Auer / Ora
Tel./Fax: 0471 811039
Handy/cell. 3888473822



Anhof Paul

MALER · PITTORE

Maler - Pittore
Auer, St.-Peter-Weg 3/C

TEL. : 0471 810 898
339 607 2083



Heizungs- und Sanitäranlagen
Detailverkauf

Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044
www.roner.info - info@roner.info

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio



PETER SIMONINI

Il nuovo allestimento della zona ricreativa Rio Nero

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
Verein der Vereine	Langer Dienstag	05.08.2014	20:00	Dorfzentrum Auer	Tanzabend
Verein der Vereine	Langer Dienstag	12.08.2014	20:00	Dorfzentrum Auer	Auer kreativ
Pfarrgemeinde Auer	Mariä Aufnahme in den Himmel	15.08.2014	09:30	Marienkirche Auer	Segnung der Blumen + Kr.
Musikkapelle Auer	Konzert	16.08.2014	21:00	Kirchplatz	
Kath. Jungschar Auer	Zeltlager in Fennberg	16.08.2014	16:30	Anreise	17:00 Uhr Messfeier
Wein und Kultur	Unterlander Weinkosttage	21.08.2014	19:00	Prämierung der Weine	Tel. 0471 811 138
Wein und Kultur	Unterlander Weinkosttage	22.08.2014	20:00	Tag des Lagreins	Tel. 0471 811 138
Wein und Kultur	Unterlander Weinkosttage	23.08.2014	20:00	Wein, Dinner und mehr	Tel. 0471 811 138
Kath. Familienverband	Beginn der Zirkuswoche	25.08.2014	09:00	Aula Magna	Kaufmann Franz
Pfarrgemeinde Auer	Pfarrwallfahrt nach Weißenstein	31.08.2014	08:00	Aldein – Gampenpass	

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:
www.auer-suedtirol.org

KAROSSERIE - CARROZZERIA

Anhof

AUER ORA Tel.0471 810024



seit dal. 1958

NOTFÄLLE EMERGENZE

Freiwillige Feuerwehr	115
Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung	118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118
Polizei	113
Polizia	113
Carabinieri	112

DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

09. – 10.08.	Dr. Wegher
15.08.	Dr. Stimpff
16. – 17.08.	Dr. Albarello
23. – 24.08.	Dr. Holzknecht
30. – 31.08.	Dr. Wegher
06. – 07.09.	Dr. Stimpff

Rufnummern

Numeri telefonici

Dr. Albarello	Tel. 0471 811 324
Dr. Holzknecht	Tel. 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel. 0471 810 448
Dr. Stimpff	Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken

Farmacie di turno

02. – 08.08.	Auer/Ora
09. – 15.08.	Salurn/Salorno
16. – 22.08.	Neumarkt/Egna
23. – 29.08.	Tramin/Termenò
30.08 – 05.09.	Kurtasch/Cortaccia
06. – 12.09.	Auer/Ora

RECYCLINGHOF

CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	scarico solo al mercoledì

BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

Amtsarzt Dr. Hugo Wegher	
Heinrich Lona Platz 1	
Medico dott. Hugo Wegher	
Piazza Heinrich Lona 1	
Tel. 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr. Marlene Albarello
Altersheim Prossliner
Dott.ssa Marlene Albarello
Casa per anziani Prossliner

Tel. 0471 811 324	
Montag/Lunedì	08:30 – 11:30
Dienstag/Martedì	16:30 – 18:30
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 11:30
Donnerstag/Giovedì	16:30 – 18:30
Freitag/Venerdì	08:30 – 11:30

Ortotistin und Logopädin

(jeden 1. Mittwoch im Monat)

Ortottista e Logopedista

(ogni 1° mercoledì del mese)

Dr. Gerd Holzknecht
Altersheim Prossliner
Dott. Gerd Holzknecht
Casa per anziani Prossliner

Tel. 0471 802 053	
Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

Kinderärztin Dr. Dora Bertagnolli
Hauptplatz 5

Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli
Piazza Principale 5

Tel. 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

GESUNDHEITSPOOL POLO SANITARIO

Hauptplatz 5
Piazza Principale 5

Blutabnahme

Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe

Consegna referti

Tel. 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

Mütterberatungsstelle

Consultorio pediatrico

Tel. 0471 811 902

Neumarkt

Egna

Tel. 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

Hebamme

Ostetrica

Tel. 0471 811 901

Hauptplatz Nr. 5

Vormerkungen: 0471 457 457

Piazza Principale 5

Prenotazioni: 0471 457 457

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: da lunedì a mercoledì	

Krankenpflegedienst

Ambulatorio infermieristico

Tel. 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

Seit zwei Jahren ansässige Person mit guten Referenzen sucht stundenweise Arbeit vormittags wie nachmittags (tutto fare).

Tel. 380 197 62 84.

Residente da 2 anni ad Ora con buone referenze cerca lavoro a ore di mattina o pomeriggio (tuttofare).
Tel. 380 197 62 84.

Suche ab sofort Arbeit als Reinigungskraft für Büro und Haushalt in Auer oder Umgebung.

Tel. 340 256 25 11.

Da subito cerco lavoro di pulizie ufficio o casa privata ad Ora o dintorni.
Tel. 340 256 25 11.

STELLENANGEBOT LAVORO OFFRESI

Wir suchen ganzjährig für 3 bis 4 Stunden Frau als Hilfe im Haushalt, 1 – 2mal pro Woche (Mo. – Fr.).
Tel. 349 432 18 90.

Cerchiamo donna di lingua tedesca per 3 o 4 ore come casalinga 1 o 2 volte alla settimana (lun. – ven.).
Tel. 349 432 18 90.

ZU VERMIETEN AFFITTASI

Einzimmerwohnung, 40 m², an Einheimische zu vermieten.

Tel. 349 470 10 73.

Affittasi a residenti piccolo appartamento di 40 m².

Tel. 349 470 10 73.

Möblierte 2-Zimmerwohnung in Auer zu vermieten.

Tel. 338 128 01 52.

Affittasi bilocale arredato a Ora.
Tel. 338 128 01 52.

Vermiete Wohnung, teilmöbliert, 40 m², Zimmer, Wohnzimmer mit Kochecke, 2. Stock, autonome Heizung, Dachboden, Autostellplatz, *cedolare secca*.

Tel. 346 726 63 57.

Affittasi appartamento semiammobiliato, 40 m², soggiorno con angolo di cottura, 2° piano, riscaldamento autonomo, soffitta, posto auto, *cedolare secca*.

Tel. 346 726 63 57.

Vermiete in Auer eine Wohnung im ersten Stock bestehend aus 3 Zimmer, Wohnraum, Küche, Balkon, Terrasse, Keller und Garage.

Tel. 329 091 98 92 ab 14:00 Uhr.

Affittasi ad Ora appartamento al 1° piano composto da 3 stanze, soggiorno, cucina, bagno, balcone, terrazzo, cantina e garage.

Tel. 329 091 98 92 dopo le ore 14:00.

IMPRESSUM COLOPHON

EIGENTÜMER PROPRIETARIO

Gemeinde Auer / Comune di Ora

HERAUSGEBER EDITORE

Verschönerungsverein Auer / Ora

ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH

DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Markus Perwanger

SCHRIFTLLEITUNG

COORDINAMENTO REDAZIONE

Peter Simonini

REDAKTION REDAZIONE

Luca Moresco, Reinhold Stainer, Peter Simonini

LAYOUT IMPAGINAZIONE

Marco Ambrosi, AmbrosiGraphics.com

FOTO FOTO

Reinhold Stainer, Peter Simonini

LEKTORAT REVISIONE TESTI

Inge Aster, Luca Moresco

ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI

Luca Moresco, Reinhold Stainer

DRUCK STAMPA

Fotolito Varesco, Auer / Ora

www.sel.bz.it 800 832 862



Das Energiepaket!

Ganz in Ihrer Nähe:

Bozen (2x)
Meran (neu!), Auer
Klausen, St. Ulrich
St. Lorenzen und
Corvara

Strom**Plus**Gas Doppelt sparen!



**Ich vertraue dem, der Bank
und Versicherung in einem ist.
Posso fidarmi di chi è
banca e assicurazione insieme.**

Raiffeisen bietet für mich einen großen Vorteil: Finanzdienstleistungen und Versicherungen aus einer Hand. Dies garantiert mir umfassende Beratung und ein ganzheitliches Vorsorgekonzept für eine sichere Zukunft. Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen è per me un grande vantaggio: un unico riferimento per servizi finanziari e assicurativi. Usufruisco così di una consulenza finanziaria e previdenziale globale e completa, che mi permette di assicurare il mio domani. La mia banca di fiducia.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina